

飞机机电专业英语的词汇特点和构词规律

文/广州民航职业技术学院飞机维修工程学院 吴成宝 王 舰 田 巨 龚 煜 李璐瑶 邓君香

一、前言

专业词汇之于专业英语，犹如细流至于沧海，土石至于泰山，它是专业英语的基础，在教学中有着重要的作用，学生只有在熟练掌握了大量的词汇后，才能游刃有余地将词汇理解应用于听力、口语、阅读、写作和翻译等各个方面。在飞机机电专业英语的学习中，专业词汇的词汇量尤其是核心词汇量的拥有量和词义的理解程度，将直接决定学生的职业英语能力，从而进一步影响学生利用各种手册、工卡和服务通告解决飞机维护过程中所遇到的种种问题。

由于大型飞机是现代高科技的高度集成体，它涉及飞机机电专业英语词汇多，但大部分的词汇构成有一定的规律。为提高飞机机电专业英语词汇的习得效率，笔者对目前飞机机电专业英语教材和跟飞机机电专业相关的词典中的词汇的特点和构词规律进行了一些归纳和总结。

二、词汇特点

（一）旧词赋新意

大量的机电英语专业术语来源于现有日常英语中简单的英语词汇，他们经过词义的稍稍变化或隐喻修饰后增加了新的专业含义，即专业化的普通词汇。通常情况下，他们的拼写与普通词汇一样，可以依据其原意推断新意，所以，他们容易记忆、理解和应用。如 relay 作名词时，意思是“接替、延误”，在飞机机电专业中可引申应用为“继电器”。再如 source 其名词意义是“来源、原始资料”等，但作为飞机机电专业英语时，其含义为“电源”。又如 spring 这个单词，在日常英语中有多种词性和词义，当其作为使动词时的含义为“使跳起，使弹开”；作为名字使用时有“泉水、活力、跳跃”之意，从而引申为飞机机电专业英语中的“弹簧”。在教学过程中可以以讲解其原始来引起学生的兴趣，帮助学生记忆单词。在飞机机电英语中，旧词赋新意是非常常见的现象，因此，在学习专业词汇时，应充分注意这些单词的“转意”，将他们与飞机机电专业的术语对应。比如，station（站台）—工作台，part（部分）—零件，key（关键，钥匙）—按键、销，tolerance（容忍）—公差、容许偏差，oil（油）—润滑油，cutout（切口，开口）—断流器，等等。诸如以上的词汇还有很多，在此不再赘述。

（二）缩略词

由于缩略词具有使用方便、简单整洁、易于上口、书写容

易、打印时间节省及文章篇幅短等特点，而被广泛应用于飞机机电英语中，成为专业词汇的另一大显著特点。飞机机电专业英语中缩略词有以下几种情况：

1. 取首字母构成的缩略语

首字母缩略词是飞机机电英语中常见的缩略形式。它是由词组中某些或全部单词的第一个字母大写后组合构成的新的单词。这些词经常出现在飞机维修手册，各类培训手册，排故手册，部件修理手册和服务通告以及仪器设备的使用说明，还有阅读材料当中。具体例子略举于如表 1：

表 1 首字母缩略词举例

序号	词汇全拼	中文词义	缩写
1	veryhighfrequency	甚高频	VHF
2	auxiliarypowerunit	辅助动力装置	APU
3	aircraftmaintenancemanual	飞机维修手册	AMM
4	flightmanagementandguidancecomputer	飞行管理指引计算机	FMCC
5	alternating current	交流电	AC
6	air conditioning	空调	AC
7	application context	应用关系	AC
8	removal/installation	拆卸/安装	R/I
9	cleaning/painting	清洁/喷涂	C/P
10	circuit breaker	跳开关	C/B
11	firstofficer	副驾驶	F/O
12	part number	件号	P/N

从表 1 可以看出，首字母缩略词有四种类型：

第一种是一个缩略词对应一个专业术语，一个词义（如表 1 中序号第 1 至 4）；

第二种是一个缩略词对应两个或者两个以上专业术语和词义（如表 1 中序号第 5 至 7）；

第三种是针对用“/”连接的成对出现的两个单词形成的词汇的缩写，其缩写规律是取两个单词的首字母并大写，其间用“/”连接（如表 1 中序号第 8 至第 9）；

第四种是词组中单词之间没有用“/”连接，但是取其首字母构成缩略词时用“/”连接（如表 1 中序号第 10 至 12）。

对于第一和第三种情况的缩略词的特点简单，容易记忆；